

Всегда б его одни за ангела почли,
Другие б следу в нем доброты не нашли. (Печатный текст).¹⁸

Первоначальный вариант был ближе к тексту Силуэтта («... l'un crie, qu'il y a un Dieu, et l'autre crie, q'il n'y en point»)¹⁹ и Ам-Еде («...nonne unus, Deus est! clamabit, et alter / Clamabit, non est!»).²⁰ Оба переводчика следовали за английским оригиналом («Dieu» и «Deus» соответствуют слову «God» у Попа). Русский переводчик вначале тоже использовал слово «Бог», но затем устранил его, заменив его другим — «ангел». Этот интересный пример подтверждает отмеченное Х. Кайпертом стремление Поповского избегать высказываний, противоречащих христианскому мировоззрению. Такая тенденция особенно заметно прослеживается в печатном тексте при сравнении его с предшествовавшим рукописным. Разумеется, некоторые не очень существенные разночтения (например, перестановка слов) могут быть объяснены и невнимательностью писца. Дальнейшее сопоставление разных редакций с французским и латинским переводами позволит сделать новые наблюдения над процессом работы Поповского.

При сопоставлении текстов фиксируются прежде всего лексические разночтения; в ряде случаев отмечаются различные формы одного и того же слова, например «виновати» — «виновать» (первая форма в ранней редакции давала точную рифму: *некстати—виновати*); не учитывается явно ошибочное написание, возникшее, возможно, по вине писца (*блиско* вместо *близко*). Текст передается с минимальной модернизацией: опускается конечный ъ; *ѣ, і* заменяются на *е, и*; приставки на *с/з* (*рассмотреть, сделать*) пишутся по современным правилам; частицы *ли/ль, бы/б, же/ж* пишутся раздельно. Поскольку рукописный текст изобилует титлами, а пунктуация достаточно произвольна, знаки препинания ставятся в основном по печатному тексту с учетом современных пунктуационных норм.

¹⁸ Этот пример был мною приведен в комментарии к публикации «Письма четвертого». См.: Поэты XVIII века. Л., 1972. Т. 1. С. 571. (Библиотека поэта. Большая серия. 2-е изд.)

¹⁹ Essai sur l'homme, par M. Pope. P. 81.

²⁰ Alexandri Pope Commentatio de homine. P. 117.